

## Command Spanish® Program Data Sheet for *Spanish for Nursing*

**Materials Description and Content:** *Spanish for Nursing* (SN) is published by Command Spanish®, Inc. and consists of a 106-page manual bound in a 3-ring binder with 2 accompanying CDs. It was developed in consultation with nursing instructors and practicing nurses. The manual is dedicated primarily to office nursing and hospital nursing. In addition to a special section devoted to pronunciation, SN contains the following work-specific language sections for office nursing: Patient Body Commands; Patient Traffic; Intake; Assisting Physician's Exam; Laboratory Procedures; Patient Treatment and Discharge. SN contains the following work-specific language sections for hospital nursing: Check-In; Initial Assessment; Routine In-Bed and Out-of-Bed Procedures; Patient Transport; Medicines and Injections; Patient Food and Drink; Family Visits; and Patient Discharge. SN also contains the following glossaries: Human Body (interior and exterior); Diseases, Disorders, and Injuries; Conditions and Symptoms; Operations and Procedures; Medical Personnel; and Pharmacological.

**Program Description:** This program prepares non-Spanish-speaking nurses to provide medical care and attention to Spanish-speaking patients in medical office settings and in hospitals. In addition to workplace Spanish language, this program provides transcultural training for nurses and future nurses. Emphasis is placed on enhancing quality of patient care. **No prior knowledge of Spanish necessary.**

**Goal:** To prepare non-Spanish-speaking nurses to better interact with and care for Spanish-speaking patients.

**Objectives:** Upon completion, participants will be able to use Spanish to: obtain basic information and patient history; obtain vital signs; perform physical assessment; perform routine procedures; prepare patients for surgery or other procedures, administer medications and injections; feed and bathe patients; assist and interact with patient's family; honor patient's requests; assist in emergency situations; identify Hispanic culture traits relating to medical care; reduce Hispanics' fear of hospital settings; understand Hispanic health belief system.

**Methods of Instruction:** Modeling, intensive drill, choral response, alpha-beta line, learning pairs and triads, Total Physical Response, role-playing, simulations, and situation cards.

**Cross-Cultural Component:** Not included in manual. Suggestion: 1 to 4 hours with emphasis on belief systems, folk remedies, gender issues, diets, and religion.

**Intended Audience:** This program is intended for practicing B.S.N.s, R.N.s, L.V.N.s/L.P.N.s, and C.N.A.s.

**Length of Instruction:** 12 to 45 hours, depending on client's needs and interests.

**Special Considerations:** This manual is divided primarily between office nursing and hospital nursing.

## Table of Contents

Acknowledgements.....	iii
Advisors and Consultants to the Project .....	iii
How to Use This Manual.....	iv
Section I: Spanish Pronunciation.....	1
<b>Basic Phrases &amp; Commands</b> .....	5
Section II: Greetings and Goodbyes.....	6
Section III: Etiquette and Social Niceties.....	7
Section IV: Communication Strategies.....	8
Section V: Numbers .....	10
Section VI: Patient Body Commands and Positioning .....	13
Section VII: Calming the Patient.....	15
<b>Office Nursing</b> .....	16
Section VIII: Patient Traffic .....	17
Section IX: Intake Instructions and Vitals .....	18
Section X: Assisting the Physician's Exam .....	19
Part A: Primary Assessment/Determining Chief Complaint.....	19
Part B: Diagnostic Questions .....	20
Part C: Diagnostic Commands and Procedures .....	23
Section XI: Laboratory Procedures .....	26
Part A: Blood Draw .....	26
Part B: Urine Specimen .....	27
Part C: Stool Sample .....	28
Part D: Throat Swab .....	29
Section XII: Treatment Procedures.....	30
Section XIII: Patient Dismissal.....	31
<b>Hospitals - General Patient Care</b> .....	32
Section XIV: Routine Check-In .....	33
Section XV: Initial Assessment.....	35
Section XVI: Routine In-Bed Procedures.....	37
Section XVII: Routine Out-of-Bed Procedures .....	39
Section XVIII: Routine Treatment Procedures .....	40
Section XIX: Bathing and Cleansing the Patient.....	43
Section XX: Patient Transport .....	44
Section XXI: Medicines and Injections.....	45
Section XXII: Patient Food and Drink .....	47
Section XXIII: Patient's Needs and Comfort .....	50
Section XXIV: Patient's Family Visits .....	51
Section XXV: Patient Discharge .....	52
<b>Hospitals - Specialty Nursing</b> .....	53
Section XXVI: Operating Room.....	54
Section XXVII: Post Anesthesia/Recovery Room Nursing .....	59
Section XXVIII: Intensive Care Nursing .....	61
Section XXIX: Cardiac Care Nursing .....	68
Section XXX: Delivery Room Nursing .....	70
<b>Glossaries - Appendices A-J</b> .....	77
<b>Appendix K: Problem Words</b> .....	97

## **Acknowledgments**

We express our sincere thanks to Ms. Sandy Gunnels, Director of Nursing, Slidell Memorial Hospital, Slidell, LA, and Ms. Barbara Hayman, Director of Education, Wesley Medical Center, Hattiesburg, MS. These two very fine administrators facilitated many visits to their respective hospitals which provided many opportunities and made available staff members for research and review of this manual. We also thank the many nurses who gave of their time and expertise to make this project possible. A special thanks to Nurse Shirley VerHaar who facilitated many contacts with specialty nurses.

## **Senior Medical Consultants**

**Angélica De León**, R.N., B.S.N., ACLS certified; Critical Care Nurse, Scottsdale Health Care (Hospital), Scottsdale, AZ

**Norma Cuellar Aguilar**, R.N., D.S.N., CCRN; Assistant Professor of Nursing, College of Nursing, University of Southern Mississippi.

## **Nursing Consultants**

**Jonnie Bates**, R.N., B.S.N., CNOR; Surgical Services Nurse Clinician

**Shirley VerHaar**, R.N., ACLS certified; Telemetry

**Rebecca Hollingsworth**, R.N., B.S.N., ACLS certified; Cardiac Care

**Celeste Locke**, R.N., B.S.N., ACLS certified; Intensive Care

**Jackie Magee**, R.N.; Medical-Surgical

**Myra Marrero-Cox**, R.N., B.S.N., M.B.A.

**Judith Maurer**, R.N., OCN; Medical-Surgical Unit Manager

**Jean Mulloy**, B.S., M.Ed., M.P.H.; Labor and Delivery

**Jan Odom**, R.N., B.S.N., M.S., CPAN, FAAN; Post Anesthesia and Recovery

**Raymond Ramin**, R.N., B.S.N.; Intensive Care

**Becky Swan**, R.N., CNS, CRNFA; Operating Room

**Craig Wade**, R.N., ACLS certified, PALS; Emergency Room

## **Language Consultants**

**M. Edith González De León**, University of Querétaro, México

**Lucy Solano Acosta**, National University of Colombia, Bogotá, Colombia

**Salomé Chavarría**, University of Morelos, Morelos, México

**David Romero**, Lead Medical Interpreter, Baystate Medical Center, Springfield, MA

**Gladys Garcia**, San Juan, Puerto Rico